

39 Ein Jüngling liebt ein Mädchen, no. 80 of *Chanson –Boutique, Band 2*, composed 1982

Manfred Schmitz (b. 1939) taught piano at the Franz Liszt Academy of Music in Weimar from 1968 to 1984. Since then he has been very active as a freelance composer, pianist, arranger, author and teacher.

Sung in German; English translation by John Todhunter, *Heine's Book of songs* (Oxford,1907).

Other settings of this poem: 32

Ein Jüngling liebt ein Mädchen,
Die hat einen andern erwählt;
Der andre liebt eine andre,
Und hat sich mit dieser vermählt.

A young man loves a maiden,
Who loves another instead;
That other loves another,
And wins her, and so they are wed.

Das Mädchen heiratet aus Ärger
Den ersten besten Mann,
Der ihr in den Weg gelaufen;
Der Jüngling ist übel dran.

The maiden is piqued, and to spite him
Goes promptly off to church
With the first good man she falls in with;
The young fellow's left in the lurch.

Es ist eine alte Geschichte,
Doch bleibt sie immer neu;
Und wem sie just passiert,
Dem bricht das Herz entzwei.

All this is an old, old story,
Yet somehow always new;
And when you're cast for the hero
Your heart just breaks in two.